



Olympiade linguistique canadienne

DEUXIÈME ÉTAPE

22 MARS 2019

Soyez les bienvenus à la troisième Olympiade linguistique canadienne francophone ! Nous vous félicitons ! Vous participez à un évènement scientifique unique. Pour que le concours se déroule de façon juste pour tous ceux qui participent partout au Canada, nous vous demandons de lire attentivement et de suivre à la lettre les règlements suivants.

Règlements

1. Le concours dure trois heures et inclut quatre problèmes, ordonnés de G à J. Certains de ces problèmes sont sur plus d'une page.
2. Certains des problèmes vous demandent de donner des explications ou de commenter vos réponses. Écrivez de manière synthétique et claire quelques lignes pour fournir ces explications ou commentaires.
3. Suivez de près les instructions des surveillants de l'épreuve.
4. Si vous avez besoin de clarifier le contenu de n'importe quel problème, parlez à un des surveillants. Le surveillant consultera le jury avant de répondre.
5. Vous ne pouvez discuter des problèmes avec personne, sauf dans le cas mentionné au point 4.
6. Toutes vos réponses doivent être écrites sur les feuilles de réponse se trouvant à la fin de ce livret.
Seules les feuilles de réponse seront notées !
7. Si vous avez besoin de feuilles supplémentaires pour vos réponses, demandez-les au surveillant. Indiquez de façon claire qu'il s'agit d'une feuille de réponse.
8. Remplissez de façon claire et complète la première page du cahier de réponse en indiquant vos renseignements personnels.
9. Écrivez votre nom sur chaque feuille de réponse.
10. Si nous avons bien accompli notre tâche, très peu de candidats réussiront à résoudre tous les problèmes proposés dans le temps imparti. Ne vous découragez pas si vous n'arrivez pas à répondre à tout.
11. Après la fin de l'épreuve, ne discutez pas des problèmes avec d'autres élèves qui n'auraient pas fait l'épreuve avant qu'elle ne soit affichée officiellement sur le site de l'OLCF. Certains de ces problèmes pourront éventuellement être utilisés à d'autres olympiades en 2019.

Amusez-vous !

Crédits et remerciements

Organisateurs :

Gustavo Beritognolo (Université de Montréal)
Andrés Pablo Salanova (Université d'Ottawa)

Auteurs des problèmes :

G : Michael Salter et Aleka Blackwell
H : Andrés Pablo Salanova
I : Andrey Nikulin
J : Andrés Pablo Salanova

(Certains de ces problèmes ont été modifiés par rapport à la version originale produite par leurs auteurs).

Révision : Andrey Nikulin

Responsables pour les centres d'examen :

Québec (Collège St-Charles-Garnier) : Mathieu Tessier
Montréal (Collège André-Grasset) : Jane Crichtlow
Trenton (École secondaire publique Marc-Garneau) : Rachida Terki

(G) L'afrihili, un espéranto pour l'Afrique

En 1970, un historien ghanéen appelé Kumi Attobrah a créé une langue auxiliaire pan-africaine qu'il a nommée *afrihili*. Attobrah a décidé de régler le problème d'avoir à créer un grand nombre de mots en développant un système qui permettait de créer des nouveaux mots avec des affixes, de la même manière que cela se fait en espéranto (la langue artificielle internationale la plus parlée au monde, créée en 1887 par L. L. Zamenhof).

Voilà quelques substantifs en afrihili, avec leur traduction vers le français :

adu	dent	ikalini	plumes (pour écrire)
ajamuri	république	ijamura	président
akalini	plume (pour écrire)	ilengi	chevaux
amadu	dentiste	imukazi	filles
amkate	pain	isabamatu	cordonnier
amola	enfants	ishule	école
amukamo	royaume	omuntu	homme
aturesine	bouquet de fleurs	olengi	cheval
afidi	machine	uruzi	rivière
emeli	bateau	omola	enfant
uruzindi	ruisseau	omukazi	fille
eshuli	directeur d'école	emelisini	flotte de navires
eture	fleurs	oluganda	dialecte
achosino	banc de poissons	omuntundu	nain

G1. Écrivez les mots qui manquent sur le tableau suivant dans la feuille de réponse.

machiniste	(a)
bateaux	(b)
(c)	ajamura
fleur	(d)
(e)	amkamate
groupe de filles	(f)
poissons	(g)
(h)	oluga
soulier	(i)
roi	(j)

G2. Ci-dessous vous verrez trois mots en afrihili et trois possibilités pour les traduire vers le français. Choisissez la traduction qui vous semble la plus probable et expliquez votre choix. Écrivez toutes vos réponses sur la feuille de réponse.

A. imulenzi (a) fruit ; (b) garçons ; (c) pont
Expliquez votre choix sur la feuille de réponse.

B. aposino (a) bagage ; (b) salle de classe ; (c) parent
Expliquez votre choix sur la feuille de réponse.

C. iwelemase (a) livre ; (b) bibliothèque ; (c) bibliothécaire
Expliquez votre choix sur la feuille de réponse.

G3. Sur la feuille de réponse, décrivez ce que vous avez appris sur la structure des mots en afrihili.

(H) Te croirais-tu mēbengokre ?

Le mēbengokre est une langue de la famille jê parlée au centre du Brésil par près de 10 000 personnes. Voilà quelques phrases en mēbengokre avec leur traduction en français :^{1,2}

abôx kam ikĩnh	je suis content parce que tu es arrivé
ngôjkrã ka'êk	le verre s'est cassé
imã akĩnh	tu me plais
djãm amã kamêrkàk djành?	est-ce que tu aimes l'açai ?
kute pi'ôk ngrành	il a éparpillé les feuilles
djãm amã ngôjkrã prãm?	est-ce que tu veux un verre ?
aje ngôkôn ka'êk	tu as cassé la gourde
kamêrkàk djành kêt	l'açai n'est pas savoureux
màtkrwỳ'y ngrành	les fèves se sont éparpillées
gubaje pidjô 'yr prãm	nous deux voulons arracher des fruits
djãm kumã ibôx prãm?	est-ce qu'il veut que j'arrive ?

Et voilà quelques mots supplémentaires en mēbengokre :

jabê	être attendri, attachant
krẽn	manger
pyma	être effrayant
kre	planter
tēm	partir

H1. Traduisez vers le français :

- djãm aje kamêrkàk krẽn prãm?
- ije ngôjkrã ka'êk pyma
- imã kute kamêrkàk kre prãm
- gubamã màtkrwỳ'y djành kêt kam kute kre prãm kêt
- imã ajabê kam itēm kêt

¹Les symboles suivants dans l'écriture mēbengokre représentent des consonnes simples : **nh** (comme en *oignon*), **ng** (comme en *mangué*), **x** (comme en *caoutchouc*), **dj** (comme *edge* en anglais), ' (une fermeture complète des cordes vocales). Les symboles suivants représentent des voyelles : **õ** (comme en *bon*), **ẽ** (comme en *fin*, mais plus fermé), **ã** (comme en *blanc*, mais plus fermé), **ê**, **ô** (plus fermées que *e*, *o*), **â** (un *a* plus fermé), **ÿ** (comme le *σ* du vietnamien), **y** (comme le *ư* du vietnamien)

²L'**açai** est le fruit d'un palmier.

H2. Traduisez les phrases suivantes vers le mēbengokre :

- a. j'ai mangé de l'açaï
- b. est-ce que tu as planté les fèves ?
- c. est-ce que tu as peur de moi ?
- d. je suis attendri parce que nous deux partons
- e. est-ce que tu veux que je casse les feuilles ?

(I) Soyez les bienvenus à San Miguel

Le chiquitano est une langue parlée par environ 4000 personnes dans la région des plaines dans l'est de la Bolivie. Voici quelques mots et expressions en chiquitano (dialecte de San Miguel) dans la prononciation de M^{me} Ignacia, côte-à-côte avec **toutes** leurs traductions possibles, mais dans le mauvais ordre.^{3,4} Veuillez noter que des expressions en chiquitano peuvent avoir plusieurs traductions.

a. <i>iyau kurubasij</i>	1. des souris
b. <i>tya'anij</i>	2. leurs taris
c. <i>yutapaj</i>	3. sa tête à lui
d. <i>payareka</i>	4. une Afrobolivienne
e. <i>kyeses</i>	5. des nandous
f. <i>kipij</i>	6. son pied à lui
g. <i>pizixh</i>	7. sa jambe à elle
h. <i>Kaarujixh</i>	8. Carlos
i. <i>kyopes</i>	9. son couteau à lui
j. <i>yobiririxh</i>	10. son ongle à elle
k. <i>tyapaj</i>	11. leurs jambes
l. <i>yotiij</i>	12. une guêpe
m. <i>Kosepaj</i>	13. une araignée
n. <i>yopopes</i>	14. son couteau à elle
o. <i>jixhoka</i>	15. sa jambe à lui
p. <i>tarixh</i>	16. leurs cous
q. <i>iyau pauches</i>	17. mon poulet
r. <i>xhauzasi</i>	18. un Afrobolivien
s. <i>samaj</i>	19. son pied à elle
t. <i>ikikixh</i>	20. Josefa
	21. leurs pieds
	22. sa tête à elle
	23. son ongle à lui
	24. une mouche
	25. mon cœur
	26. mon porc

³Les symboles suivants dans l'écriture du chiquitano représentent des consonnes simples : **j** (comme en *loch* en écossais), **z** (comme en *tsar*), **ch** (comme en *caoutchouc*), **ky** (comme en *kiosque*), **ty** (comme en *tiens*), **xh** (comme en *chien*, mais un peu plus reculée), ' (une fermeture complète des cordes vocales). Les symboles suivants représentent des voyelles : **i** (comme *мы* en russe), **õ** (comme en *bon*).

⁴Le **tari** est une sorte de récipient. Le **tatou** est un quadrupède et le **nandou** est un oiseau. **Cándida** et **Josefa** sont des prénoms féminins, **Carlos** et **Pedro** sont des prénoms masculins.

Voici quelques mots en chiquitano dans la prononciation de M. Victoriano, côte-à-côte avec **toutes** leurs traductions possibles, mais dans le mauvais ordre.

a.	<i>ojixhoj</i>	1.	son cœur à lui
b.	<i>pizixh</i>	2.	leurs couteaux
c.	<i>yauzasi</i>	3.	son tari à elle
d.	<i>utakō'ōj</i>	4.	Cándida
e.	<i>okipika</i>	5.	un tatou
f.	<i>upauches</i>	6.	mon ongle
g.	<i>tyijiti'i</i>	7.	mon cœur
h.	<i>iririxh</i>	8.	une souris
i.	<i>auzasijti'i</i>	9.	son cou à lui
j.	<i>yikiki</i>	10.	son prénom à lui
k.	<i>auzasijima'</i>	11.	leurs cœurs
l.	<i>kyopes</i>	12.	une Afrobolivienne
m.	<i>Kyeruj</i>	13.	son pied à elle
n.	<i>irixhti'i</i>	14.	des mouches
o.	<i>kyesesima'</i>	15.	une araignée
p.	<i>usamaj</i>	16.	Pedro
q.	<i>Kantiraj</i>	17.	un porc

I1. Sur la feuille de réponse, indiquez les correspondances entre les expressions en chiquitano et leurs traductions.

I2. Qui — M^{me} Ignacia, M. Victoriano ou n'importe lequel d'entre eux — dirait chacun des mots donné ci-dessous ? Indiquez-le et traduisez-les vers le français sur la feuille de réponse.

- a. *paucheka*
- b. *popesti'i*
- c. *takō'ōj*
- d. *yobirixh*
- e. *keseka*
- f. *okurubasij*
- g. *xhikiki*
- h. *yokeses*

I3. Comment M^{me} Ignacia dirait-elle en chiquitano : (a) un tatou, (b) Pedro, (c) leurs cœurs ?

I4. Comment M. Victoriano dirait-il en chiquitano : (a) un Afrobolivien, (b) une guêpe, (c) un nandou, (d) Josefa, (e) Carlos ?

(J) Qui l'a, le laki ?

Le laki est une langue iranienne occidentale parlée par environ deux millions de personnes dans la région des Zagros centraux, en Iran.⁵

Dans cet exercice, certains mots qui s'attachent à la fin d'autres mots dans la prononciation sont séparés de ces derniers par un trait d'union, comme on le fait en français dans *donne-les-moi*. Le terme technique pour ces mots-là est *enclitiques*.

Examinez les expressions suivantes en laki, accompagnées de leur traduction :

a.	detela-tān haten	vos filles sont venues
b.	hatinān	vous êtes venus
c.	kora hat	le garçon est venu
d.	wārdem	j'ai mangé
e.	ketewa-m kat	mon livre est tombé
f.	katimen	nous sommes tombés
g.	wārden	ils ont mangé
h.	hatin	tu es venu
i.	keyka-y	son gâteau
j.	deta-tān	votre fille
k.	deta kerāsa sani	la fille a acheté la chemise
l.	kora-ān šurd	ils ont lavé le garçon
m.	kerāsa-m šurd	j'ai lavé la chemise
n.	nāna-mān wārd	nous avons mangé la nourriture
o.	ketewa-t šurd	tu as lavé le livre
p.	nāna-tān san	vous avez acheté la nourriture
q.	nāna wārdi	il a mangé la nourriture
r.	deta šurdi	il a lavé la fille
s.	din-em	je t'ai vu
t.	dimen-tān	vous nous avez vus
u.	dinān-ān	ils vous ont vus
v.	wārden-mān	nous les avons mangés
w.	ketewa-m xwanin	j'ai lu ton livre
x.	kerāsela-tān šurdimen	vous avez lavé nos chemises
y.	keyka-m wārden	j'ai mangé leur gâteau

⁵Le laki s'écrit normalement avec l'écriture arabe. Ici nous employons une translittération en alphabet latin, où \bar{a} désigne un **a** long, et \check{s} correspond au *ch* dans le mot français *chou*.

J1. Sur la feuille de réponse, traduisez les expressions suivantes vers le laki :

- a. ils ont lavé tes chemises
- b. tu as lu notre livre
- c. j'ai mangé leur gâteau
- d. vous avez acheté leur nourriture
- e. ta chemise

J2. Traduisez les expressions suivantes vers le français :

- a. nāna-tān wārdimen
- b. ketewa-ān dim
- c. šurdin-em
- d. kora nāna sani
- e. nāna-mān
- f. kerāsa-m wārdi

J3. Commentez votre solution sur la feuille de réponse.

Les expressions suivantes sont d'une langue apparentée, le sorani. Vous reconnaîtrez sans doute les mots, mais vous observerez que la structure des expressions est différente.

ketewaka-y-et xwani tu as lu son livre
ketewaka-t-mān xwani nous avons lu ton livre

J4. Traduisez (a) « j'ai lu votre livre » vers le sorani , et (b) « ketewaka-mān-ān xwani » vers le français.

J5. Décrivez les différences que vous observez entre le sorani et le laki.